

Manfred Hausmann, Manfred Hausmann, Manfred Hausmann,  
 Fēngqiáo Yè Ĉe la acera ponto Maple Bridge Night Mooring  
 Pō

*tradukita de Ji Zhāng* *tradukita de Manfred Retzlaff* *tradukita de Zhao Yanchun*

Yuè luò wū tí shuāng Nebulo nokte elspiriĝas The moon setting, crows cawing, frost  
 mǎn tiān, nun overfilling the skies,  
 jiāng fēng yú huǒ duì kaj krepuskiĝas la duona The maples riv'rside, lamps aboard, sad  
 chóumián. lun'. the fishermen's eyes.  
 Gūsū chéng wài hán The toll from the Cold Mountain Temple  
 shānsì, outside of Suchow  
 yèbàn zhōng shēng dào Reaches my boat at midnight and floods  
 kèchuán. my sleepless sorrow.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-  
 jron vidas mi,  
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj  
 krias jen.  
 De l' meza nokto baldaŭ la  
 alven'.

De roka monaĥejo zumas  
 sonoril',  
 kaj poste ree regas nokt-  
 trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .* *Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).* *Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)* *Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)* *Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

*Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>* *Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ)*